



Centre européen pour les langues vivantes

# Programme 2012-2015



## Apprendre par les langues

Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle

[www.ecml.at/apprendreparleslangues](http://www.ecml.at/apprendreparleslangues)



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes  
Europäisches Fremdsprachenzentrum



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



# Table des matières

<b>1. Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe</b>	<b>5</b>
<b>2. Apprendre par les langues : Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle</b>	<b>8</b>
2.1. Contexte politique	8
2.2. Synergies avec l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe	9
<b>3. Pertinence du programme pour les Etats membres du CELV</b>	<b>11</b>
3.1. Fondements théoriques du programme du CELV	11
3.2. Vision à long terme du CELV	12
3.3. Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle	13
<b>4. Apprentissage tout au long de la vie : Contextes formels, informels et non formels</b>	<b>16</b>
<b>5. Médiation</b>	<b>18</b>
5.1. Projets de médiation	18
5.2. Formation et conseil du CELV pour les Etats membres	18
<b>6. Présentation de l'ensemble des projets et des activités</b>	<b>21</b>
6.1. Projets d'apprentissage tout au long de la vie	21
6.2. Projets de médiation	32
6.3. Formation et conseil du CELV pour les Etats membres	38
<b>Annexe I :      Fonctionnement du CELV</b>	<b>45</b>
<b>Annexe II :     Le CELV et ses Etats membres</b>	<b>49</b>
<b>Annexe III :    Comment contribuer au travail du CELV</b>	<b>50</b>



# 1. Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe

Les objectifs principaux définis par le Conseil de l'Europe dans le domaine de l'éducation sont :

- le développement personnel ;
- l'acquisition et la consolidation d'une vaste base de connaissances ;
- la préparation à une citoyenneté active dans une société démocratique ;
- la préparation au marché du travail.

L'éducation aux langues est un élément fondamental pour atteindre ces objectifs.

L'utilisation des langues joue un rôle essentiel dans toutes les formes de vie et, en particulier, d'enseignement qui dépasse la simple maîtrise des moyens de communication linguistique. La langue est un outil permettant d'acquérir et de transférer des connaissances. C'est peut-être l'aspect le plus important du développement des êtres humains, à la fois en tant qu'individus et membres de la société. La langue nous aide à comprendre et à appréhender la réalité, tout en étant un vecteur de créativité.

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) à Graz (Autriche) est un Accord partiel élargi du Conseil de l'Europe qui rassemble 31 Etats membres<sup>1</sup>. Il a été mis en place en 1994 pour répondre concrètement aux besoins des Etats membres du Conseil de l'Europe de renforcer la coopération dans le domaine de l'éducation aux langues et le respect de la diversité linguistique et culturelle en Europe.

La mission du CELV consiste à soutenir ses États membres dans la mise en œuvre de leurs politiques linguistiques éducatives tenant compte des recommandations du Conseil de l'Europe. Le Centre accomplit cette mission en promouvant les approches innovantes et en diffusant les bonnes pratiques dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes. Ce faisant, il traite de questions directement liées à une éducation de bonne qualité, considérée comme condition essentielle à la cohésion sociale, au dialogue interculturel et à la citoyenneté démocratique. Ces trois domaines d'action ont été identifiés comme des priorités globales de l'Organisation lors du Sommet de Varsovie en 2005 ; en mai 2011, ils ont une nouvelle fois été mis en exergue dans le rapport «Vivre ensemble – Concilier la diversité et la liberté dans l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle» réalisé par le Groupe d'éminentes personnalités du Conseil de l'Europe et dans la Recommandation (1975)2011 adoptée par l'Assemblée parlementaire (suites à donner au rapport du Groupe d'éminentes personnalités).

---

1 Albanie, Andorre, Arménie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Islande, Irlande, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Monténégro, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Roumanie, République slovaque, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, «l'ex-République yougoslave de Macédoine» (état de juillet 2012).

En se concentrant sur la promotion de l'excellence dans l'éducation aux langues reposant sur l'assurance de qualité, la définition de normes et l'innovation, le Centre est en mesure d'offrir aux Etats membres le soutien nécessaire pour développer l'enseignement des langues dans leurs systèmes éducatifs nationaux et améliorer l'offre linguistique dans l'enseignement. L'assistance tient compte des développements internationaux majeurs dans l'éducation, tel que le Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) et les cadres européens de certification.

Le CELV initie et coordonne un programme à moyen terme sur quatre ans dont les projets sont organisés en coopération avec d'éminents experts européens dans le domaine de l'éducation aux langues. Le public d'experts est invité à soumettre des propositions de projets au Centre tenant compte des orientations définies dans le programme et des thèmes constituant les priorités éducatives identifiées par les États membres du Centre.

Les projets retenus bénéficient du soutien du CELV pendant toute la durée du programme. Les activités de projet comprennent des réunions d'experts et de réseaux, ainsi que des ateliers auxquels sont conviés des participants des États membres. Tous les projets, au sein d'un programme, donnent lieu à des publications publiées sous forme de kits de formation pratique, de lignes directrices, de sites web interactifs, et d'exemples de bonnes pratiques applicables à des contextes divers. Ces ressources sont, en général, destinées aux enseignants, aux formateurs, aux concepteurs de programmes et aux décideurs. Actuellement, plus de 80 publications sont téléchargeables gratuitement et contribuent à l'incidence et au caractère durable des programmes du CELV (voir [www.ecml.at/publications](http://www.ecml.at/publications)).



Les travaux du CELV reposent sur une coopération internationale à grande échelle. Le Centre entretient des réseaux européens de formateurs d'enseignants, de chercheurs et d'administrateurs de l'éducation, ainsi que des relations avec des organes professionnels et des organisations non gouvernementales internationales (ONGI) œuvrant dans le domaine de l'éducation aux langues.

Des accords formels de coopération ont été signés entre le CELV et plusieurs ONGI dotées du statut participatif auprès du Conseil de l'Europe (voir Annexe I).

Par ailleurs, la collaboration avec d'autres unités du Conseil de l'Europe qui œuvrent dans des domaines connexes permet au CELV d'offrir une approche globale de l'éducation aux langues. Le CELV et l'Unité des politiques linguistiques ont des rôles complémentaires : l'Unité participe à la définition de standards et à la formulation de politiques, tandis que le CELV agit au niveau des pratiques éducatives. Le CELV aborde également des questions relatives à l'enseignement des langues relevant de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

En sus de son programme de base, le Centre participe à d'autres initiatives, telles que la Journée européenne des langues qu'il coordonne conjointement avec l'Unité des politiques linguistiques et le réseau de relais nationaux implantés dans les États participants. Sur l'initiative du Conseil de l'Europe, la Journée est célébrée chaque année le 26 septembre, afin de promouvoir la richesse culturelle et le plurilinguisme en Europe et d'encourager l'apprentissage des langues tout au long de la vie (voir [www.coe.int/edl](http://www.coe.int/edl)).

Par ailleurs, le Centre s'associe à l'Université de Graz pour soutenir le pilotage et la mise en œuvre d'un Cadre curriculaire pour le romani (CFR) et deux modèles de Portfolio européen des langues (PEL) pour la langue romani développés conjointement par l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et le Forum européen pour les Roms et les Gens du voyage (FERV) (voir <http://qualirom.uni-graz.at>).

Dans le cadre du programme 2012-2015, d'autres axes de coopération avec la Commission européenne sont en cours d'élaboration.

Le CELV est financé par ses États membres. Il travaille en collaboration directe avec des représentants des ministères de l'Éducation et les autorités nationales. Les avantages de l'adhésion à l'Accord partiel du CELV à titre d'État membre comprennent :

- l'accès à l'ensemble des équipements et des services du Centre ;
- la possibilité d'envoyer des participants aux activités du CELV, de disposer d'experts assurant la fonction de coordinateurs de projet ou de membres d'équipes de coordination ;
- la possibilité d'exercer une influence directe sur les programmes, les activités et les priorités du CELV à travers la participation au Comité de direction ;
- la possibilité de proposer des projets correspondant directement aux intérêts nationaux ;
- l'accès au réseau d'expertise du CELV regroupant des experts en langues de toute l'Europe ;
- un soutien pour mettre en œuvre des réformes, dans le cadre des politiques linguistiques éducatives, en assurant l'accès aux informations relatives aux nouvelles techniques et aux pratiques innovantes dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et l'échange d'expériences acquises au niveau paneuropéen ;
- l'obtention d'un effet multiplicateur important grâce à l'implication d'experts nationaux dans les réseaux du CELV ; cet effet peut être renforcé davantage en organisant des événements régionaux ou des activités de formation nationales qui permettront d'adapter concrètement l'expertise au contexte national des professionnels de l'enseignement et de la recherche.

## 2. Apprendre par les langues : Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle



Le programme 2012-2015 du CELV s'inscrit dans une vision à long terme et vise à développer des approches pédagogiques inclusives, plurilingues et interculturelles allant au-delà de la classe de langue étrangère. Elles englobent l'ensemble des compétences linguistiques et des besoins de tous les groupes d'apprenants dans un processus d'apprentissage continu (dans l'éducation scolaire et extrascolaire).

Dans ce contexte, la (les) langue(s) constitue(nt) le vecteur principal par lequel se fait l'apprentissage.

Le programme aborde non seulement la classe de langue étrangère, mais aussi l'enseignement de la langue de scolarisation, d'autres langues présentes dans l'environnement éducatif et des langues utilisées dans le cadre de l'enseignement d'autres matières (apprentissage formel). Les projets mettent également l'accent sur l'apprentissage des langues informel et non formel, ainsi que sur le dialogue avec les parties prenantes impliquées dans le processus éducatif (médiation).

Cette vision se fonde sur des concepts développés par l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et des recommandations adoptées par le Comité des Ministres représentant les 47 États membres du Conseil. Le programme reflète à la fois la mission du Centre et les préoccupations actuelles de ses États membres et de ses partenaires dans le domaine de l'éducation aux langues.

### 2.1. Contexte politique

Le Conseil de l'Europe a pour objectif de préserver la diversité linguistique et culturelle en Europe et de favoriser l'apprentissage et l'utilisation des langues comme moyen de soutenir le dialogue interculturel, la cohésion sociale et la citoyenneté démocratique, et comme atout économique important dans une société moderne basée sur le savoir. Ces priorités ont été définies par le Conseil de l'Europe lors du Sommet de Varsovie en 2005 pour rendre l'Europe plus humaine et plus inclusive.

Les initiatives du Conseil de l'Europe dans ce domaine sont illustrées par des documents et des outils de référence développés par l'Unité des politiques linguistiques, des instruments juridiques tels que la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et des documents politiques tels que le Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble, égaux en dignité», le Guide



pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, la Recommandation (2008)<sup>7</sup> sur l'utilisation du Conseil de l'Europe du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et la promotion du plurilinguisme.

L'Union européenne partage ces objectifs. Son soutien à la diversité linguistique en Europe se reflète dans des documents politiques tels que le document COM (2008) 566 «Le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun» et la Résolution du Conseil de l'Union européenne relative à une stratégie européenne en faveur du multilinguisme (2008).

Les efforts déployés au niveau européen sont conformes aux principes définis dans la Déclaration universelle sur la diversité culturelle, adoptée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) en 2001, et dans sa Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles adoptée en 2005.

Le Conseil de l'Europe promeut la notion de plurilinguisme<sup>2</sup> – c'est-à-dire la capacité d'un individu à développer des compétences en plus d'une langue et à utiliser plus d'une langue – en tant que valeur humaine importante.

Dans les travaux du Conseil, le développement approprié des compétences linguistiques est considéré comme un pré-requis pour accéder librement et de manière équitable à une éducation de qualité. Cette approche constitue le fondement nécessaire pour assurer la cohésion sociale, promouvoir la citoyenneté démocratique, encourager le dialogue interculturel et gérer les migrations. La vision à long terme du programme 2012-2015 du CELV s'appuie sur ces concepts politiques et promeut des approches pédagogiques pertinentes pour l'apprentissage inclusif, plurilingue et interculturel.

## 2.2. Synergies avec l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe

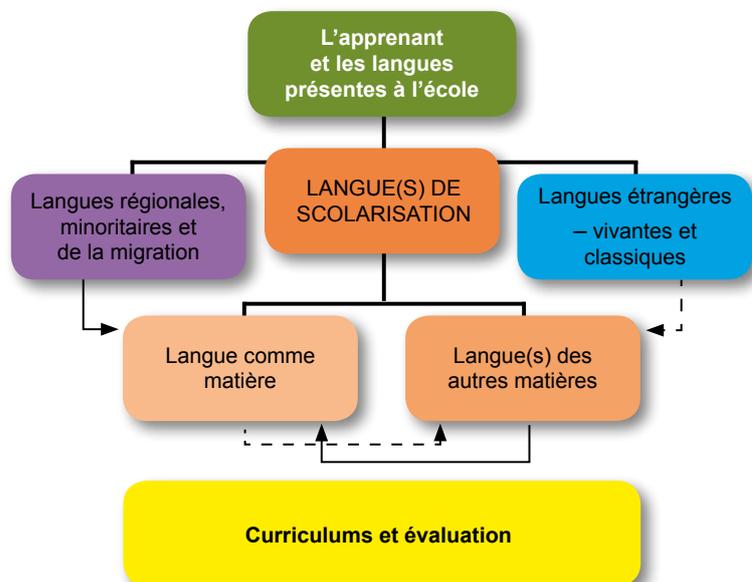
Les principaux instruments de planification politique développés par l'Unité des politiques linguistiques comprennent notamment le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), le Portfolio européen des langues (PEL) et le Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Ces instruments, et d'autres encore, élaborés par l'Unité ont initié des processus innovants de réforme dans l'enseignement des langues. Ils constituent des références clés dans les projets du CELV.

Le projet actuel de l'Unité sur «Les politiques linguistiques et le droit à l'éducation pour l'inclusion sociale 2010-2014» met l'accent sur les langues de scolarisation et toutes les autres langues représentées à l'école. Les langues régionales, minoritaires et migrantes font ainsi partie de cette activité.

---

2 Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001), le multilinguisme est défini comme la coexistence de langues différentes dans une société donnée. Le plurilinguisme, en revanche, «renvoie au répertoire ... de langues que de nombreux individus utilisent et, en conséquence, est le contraire du monolinguisme. ... Ainsi, dans des aires géographiques multilingues, certains locuteurs sont monolingues et d'autres plurilingues.» (*Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, version exécutive, Conseil de l'Europe, 2007, p. 8)

Les lignes directrices et les outils de référence élaborés par l'Unité des politiques linguistiques s'appuient sur les répertoires plurilingues des apprenants lorsqu'ils entrent à l'école. La Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle, mise en ligne par l'Unité (voir [www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)), montre sous forme graphique comment les langues interagissent dans des contextes scolaires :



# 3. Pertinence du programme pour les États membres

## 3.1. Fondements théoriques du programme du CELV

Les fondements théoriques du programme du CELV s'appuient sur des enjeux clés soulevés dans le cadre d'un processus de consultation approfondi avec les partenaires et les parties prenantes du CELV. La pertinence de ces enjeux, présentés ci-dessous, pour les développements dans les États membres du CELV a été confirmée par le Comité de Direction du Centre, composé de représentants des autorités nationales de ces États.

Contexte et enjeux de l'enseignement des langues en Europe :

- La diversité linguistique et culturelle, associée à la migration et la mobilité, caractérise les sociétés européennes contemporaines. Ce phénomène ne doit pas être considéré comme un obstacle ou un « problème » à résoudre, mais plutôt comme un atout et un avantage potentiel pour la société concernée.
- La cohésion sociale, le dialogue interculturel et la citoyenneté démocratique, associés à la prospérité économique, sont des objectifs essentiels pour construire une Europe plus humaine et plus inclusive.

Implications pour l'apprenant :

- L'apprenant dispose d'un droit humain fondamental à l'accès permanent et sans restriction à une éducation équitable et de bonne qualité.
- Pour développer ses compétences linguistiques, l'apprenant a besoin d'un soutien approprié. L'apport de soutien tiendra compte des compétences linguistiques dont dispose l'apprenant, en fera usage et les approfondira. Parallèlement, l'apprenant cherche, entre autres, à développer les compétences linguistiques nécessaires pour son parcours éducatif dans un contexte donné.
- Les apprenants de faible statut socio-économique, ceux ayant des besoins spéciaux et ceux dont l'origine linguistique ou culturelle peut se révéler désavantageuse au sein du système éducatif requièrent une attention et un soutien particuliers pour développer les capacités linguistiques nécessaires à la réussite scolaire dans un contexte donné.

Hypothèses retenues pour une éducation de qualité basée sur une pédagogie inclusive, plurilingue et interculturelle :

- Tout enseignement utilise une langue véhiculaire. Par conséquent, le développement de solides compétences linguistiques est une base nécessaire pour accéder à une éducation de qualité et assurer un apprentissage réussi.
- Une éducation de qualité fournit un soutien approprié pour le bon développement des compétences linguistiques des apprenants – l'utilisation efficace et effective de plus d'une langue est à la fois une condition nécessaire à la réussite scolaire et l'un des résultats escomptés.

- Une éducation de qualité reconnaît et inclut les «propres» langues de l'apprenant, en particulier s'il s'agit de langues minoritaires ou de migrants, car elles sont les éléments clés pour réussir l'intégration dans le monde de l'apprentissage et elles aident les apprenants à devenir des membres de la société confiants et responsables.
- Une modification de l'approche s'impose : il est nécessaire de s'éloigner d'un enseignement et d'un apprentissage qui considèrent les langues comme des entités distinctes, sans lien et totalement isolées des matières (scolaires). L'objectif est de fournir un soutien cohérent pour développer des compétences transversales et des stratégies individuelles tout au long de la vie, en vue de déployer à bon escient les ressources linguistiques à disposition, rendant plus efficace l'utilisation de sa propre gamme de compétences linguistiques.
- Une utilisation efficace des technologies de la communication peut jouer un rôle important dans le cadre de cette stratégie.

## 3.2. La vision du CELV à long terme

Le programme 2012-2015 du CELV vise à attirer l'attention sur le fait que l'accès pour tous à une éducation de qualité constitue une condition préalable à l'évolution démocratique dans les sociétés européennes. Dans cette perspective, le programme du CELV se concentrera sur l'agent clé, le «moteur» ou le promoteur d'une société multilingue positive et productive : l'apprenant.

Au sein des sociétés et dans le cadre des coopérations entre sociétés, les développements à tous les niveaux, qu'ils soient sociaux, économiques ou politiques, dépendent fortement de l'existence d'un apprentissage réussi ayant lieu à tous les stades de la vie et accessible à toutes les personnes vivant dans la société concernée. Ainsi, l'apprenant n'est pas seulement un enfant ou un adolescent de 7 à 16 ans, tranche d'âge qui correspond à la période de scolarisation obligatoire dans la plupart des pays européens. Au contraire, tout être humain, à toutes les étapes de sa vie, est considéré comme un apprenant dans un processus d'apprentissage continu.

L'apprenant, ciblé par le programme, peut appartenir à la population majoritaire ou à un groupe minoritaire d'un pays donné et parler la langue nationale et/ou une langue régionale ou l'une des langues de la migration. L'apprenant peut être un migrant de la deuxième génération sans besoins spéciaux ou un non migrant avec des besoins spéciaux. Dans les sociétés européennes d'aujourd'hui, le large éventail de membres issus de communautés linguistiques et culturelles diverses montre que, pour répondre de manière appropriée au droit de chacun à une éducation de qualité, les mesures proposées doivent reposer sur des approches pédagogiques inclusives, plurilingues et interculturelles.

Dans le programme du CELV, il y a une raison pour laquelle l'apprenant n'est pas considéré comme étant seulement un apprenant en langues. Cela impliquerait que, parmi les apprenants en général, les apprenants en langues constituent un sous-groupe particulier parmi d'autres. Cependant toute éducation implique l'enseignement de langues et, par conséquent, tous les apprenants sont concernés par les langues. Mais tous les enseignants prennent-ils en compte les aspects linguistiques de leur enseignement ? La formation des enseignants de matières autres que les





### 3.3. Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle

Répondre de manière adéquate aux besoins de chaque apprenant équivaut à renforcer le développement des capacités linguistiques et interculturelles de l'apprenant nécessaires à son bien-être et sa réussite. À terme, la société à laquelle l'apprenant appartient en tirera parti.

Les enseignants, les institutions éducatives et la société dans son ensemble doivent proposer et appliquer des approches pédagogiques dans la mise en œuvre de l'éducation. En conséquence, des approches pédagogiques fondées sur une philosophie inclusive, plurilingue et interculturelle sont des mesures pratiques à mettre en place pour parvenir à une éducation de qualité pour tous.



Une expertise considérable a été accumulée dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères en matière d'approches plurilingues et interculturelles. C'est pourquoi les experts en langues étrangères joueront un rôle essentiel dans l'avancement des approches pertinentes, en invitant de nouveaux partenaires du domaine de l'éducation à coopérer et à contribuer à des développements communs et cohérents transcendant les limites entre les disciplines et les langues.

#### Education inclusive

«L'éducation inclusive (...) consiste à réfléchir aux changements à apporter aux systèmes éducatifs pour qu'ils répondent à la diversité des apprenants. Pour une école de meilleure qualité, nous devons améliorer l'efficacité des enseignants, privilégier les méthodologies centrées sur l'apprenant, élaborer des manuels et du matériel didactique adapté et garantir que les écoles soient des lieux sûrs et sains pour tous les enfants. Le renforcement des liens avec les communautés est également crucial : les relations entre les enseignants, les élèves, les parents et la société en général sont un facteur essentiel pour le développement d'environnements d'apprentissage intégrés» (Portail web de l'UNESCO, juin 2012).

Les approches inclusives sont encouragées en tant que moyen de créer des environnements d'apprentissage permettant d'obtenir des processus, des résultats et des produits d'apprentissage démocratiques, efficaces et durables, dans l'intérêt de tous. En poursuivant cet idéal, le programme du CELV entend développer plus avant le lien évident entre compétences linguistiques et interculturelles et intégration, en vue de favoriser la mise en œuvre concrète de ces approches en classe.

#### L'éducation plurilingue

«L'éducation plurilingue (est un) ensemble des enseignements, non nécessairement limités à ceux des langues, destinés à faire prendre conscience à chacun de son répertoire de langues, de le valoriser, de l'étendre par l'enseignement de langues non ou peu connues, de sensibiliser à la valeur sociale et culturelle de la diversité des langues, afin d'amener à la bienveillance

*linguistique et de développer la compétence interculturelle (...)» (Conseil de l'Europe / Division des politiques linguistiques, 2007).*

L'éducation plurilingue et les approches pédagogiques qui en résultent entendent respecter et développer le répertoire linguistique de chaque apprenant pour lui permettre, en tant que locuteur, d'utiliser des langues à des degrés de maîtrise divers et de les adapter aux différents contextes (domicile, école, public, privé, professionnel, etc.).

Initialement, le concept de plurilinguisme a été élaboré dans le contexte du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001). Il a été souligné que la mise en œuvre de l'éducation plurilingue aurait un impact profond sur l'éducation aux langues, car l'on passerait de l'idéal de la «maîtrise» d'une langue étrangère à la perspective de développer les capacités et les compétences linguistiques propres à chaque apprenant.

## Éducation interculturelle

«Éducation interculturelle : une éducation qui respecte, célèbre et reconnaît le caractère normal de la diversité dans tous les aspects de la vie humaine, promeut l'égalité et les droits de l'homme, lutte contre la discrimination inéquitable et fournit les valeurs sur lesquelles se fonde l'égalité» (Conseil national pour les programmes scolaires et l'évaluation, Irlande, 2005).

Les autorités éducatives et les professionnels de l'enseignement reconnaissent largement la nécessité, pour les citoyens européens, d'acquérir des compétences interculturelles.



Le Livre blanc sur le dialogue interculturel du Conseil de l'Europe (2008) souligne que l'acquisition d'attitudes, de comportements, de connaissances et de compétences nécessaires dans des contextes interculturels n'est pas une conséquence indirecte de l'acquisition des compétences linguistiques.

Il est nécessaire d'ancrer l'apprentissage interculturel explicitement dans le programme éducatif, afin qu'un enseignement, un apprentissage, des pratiques et des approches appropriées soient assurés, développés et adaptés aux besoins individuels et aux contextes sociaux.

## 4. Apprentissage tout au long de la vie : Contextes formels, informels et non formels



Dans la perspective de l'éducation et de la formation tout au long de la vie, la durée d'apprentissage au sein des structures éducatives formelles ne couvre qu'une période déterminée. Cela signifie que, dans une très large mesure, l'apprentissage a lieu dans des situations informelles et des contextes non formels organisés. On peut supposer toutefois que l'éducation formelle permet de susciter chez l'apprenant son désir d'apprendre des langues et d'acquérir les compétences d'apprentissage autonome nécessaires. Par conséquent, les enseignants en langues peuvent avoir un impact essentiel sur l'apprentissage des langues en milieu extrascolaire et sur le déroulement du

processus d'apprentissage.

Dans ce domaine, le CELV entend explorer les possibilités d'apprentissage et les environnements propices à bas seuil d'accessibilité pour les apprenants de tous âges, qui susciteront leur intérêt et leur participation et qui les motiveront à apprendre des langues. L'utilisation efficace des nouvelles technologies de la communication et l'analyse des approches pédagogiques mises en place dans le cadre du Portfolio européen des langues sont des domaines à explorer pour améliorer la qualité de l'apprentissage tout au long de la vie.

**Apprentissage formel** : «Apprentissage dispensé dans un contexte organisé et structuré (par exemple dans un établissement d'enseignement ou de formation, ou sur le lieu de travail), et explicitement désigné comme apprentissage (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage formel est intentionnel de la part de l'apprenant ; il débouche généralement sur la validation et la certification» (*Glossaire – Quality in education and training / Qualität in der allgemeinen und beruflichen Bildung / La qualité dans l'enseignement et la formation*, European Centre for the Development of Vocational Training, 2011, p. 76).

**Apprentissage non formel** : «Apprentissage intégré dans des activités planifiées qui ne sont pas explicitement désignées comme activités d'apprentissage (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage non formel est intentionnel de la part de l'apprenant. Note : les résultats/acquis de l'apprentissage non formel peuvent être validés et aboutir à la certification ; l'apprentissage non formel est parfois appelé apprentissage semi-structuré» (ibid., p. 113-114).

**Apprentissage informel** : «Apprentissage découlant des activités de la vie quotidienne liées au travail, à la famille et aux loisirs. Il n'est ni organisé ni structuré (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage informel possède la plupart du temps un caractère non intentionnel de la part de l'apprenant. Note : les résultats/acquis de l'apprentissage informel ne conduisent habituellement pas à la certification mais peuvent être validés et certifiés dans le cadre des programmes de validation des acquis ; l'apprentissage informel est parfois appelé apprentissage expérientiel ou accidentel» (ibid. p. 85-86).



Dans certains contextes, il est impossible ou peu efficace d'effectuer une distinction claire entre ces contextes d'apprentissage.

A titre d'exemple, le projet du CELV intitulé «Développer les compétences linguistiques des migrants au travail» vise un large éventail de parties prenantes concernées par l'apprentissage de la langue de la majorité par les migrants et les minorités ethniques : les prestataires de services linguistiques, les employeurs, les syndicats et les décideurs politiques.

Ainsi, les contextes d'apprentissage pris en compte couvrent une grande gamme de possibilités d'apprentissage – formelles, non formelles et informelles (pour plus d'informations cf. p. 29).

Le programme 2012-2015 du CELV propose au total 10 projets qui explorent le potentiel des contextes d'apprentissage formels et non formels / informels pour développer une éducation de qualité. Une description détaillée de chaque projet figure à la section 6.1.

# 5. Médiation



La médiation est un processus consistant à communiquer et à diffuser les résultats des projets du CELV en cours et clôturés aux principaux acteurs concernés, afin d'obtenir un impact durable sur l'apprentissage.

La médiation, telle que définie dans ce contexte, consiste à diffuser le travail de développement mené par les experts en langues et en éducation du CELV d'une part auprès des praticiens et, d'autre part, auprès des parties prenantes clés de la société qui ne sont pas des professionnels de l'éducation aux langues, mais qui sont directement concernés par les processus éducatifs. A cette fin, le CELV encourage la participation de représentants

d'associations de parents d'élèves, de commissions d'établissements scolaires, du monde des affaires et/ou d'autres organisations ayant un vif intérêt à améliorer l'apprentissage des langues.

Deux formats de travail s'appliquent au volet «Médiation» : les projets de médiation et les services de formation et de conseil pour les États membres du CELV.

## 5.1. Projets de médiation

Comment les publications des projets du CELV atteignent-elles les groupes cibles à une échelle suffisante pour que l'utilisateur final – l'apprenant – puisse bénéficier de manière optimale des travaux du Centre ? Le système d'évaluation du CELV montre clairement que les résultats du Centre ont un impact significatif et font l'objet d'une adaptation conséquente dans les États membres. Toutefois, des efforts doivent encore être déployés pour assister les pays européens à mettre en œuvre leurs processus de changement. C'est la raison pour laquelle le programme 2012-2015 consacre un volet spécifique à la médiation.

Le travail au sein des projets du CELV et les publications résultantes nécessitent une adaptation aux contextes spécifiques d'enseignement et d'apprentissage. Cette adaptation doit tenir compte des perspectives, de l'expertise et de l'expérience des parties prenantes impliquées dans le processus de mise en œuvre sur le terrain. En conséquence, les projets de médiation s'attacheront concrètement à examiner des situations transfrontalières, nationales ou locales. L'objectif est de renforcer les réseaux régionaux et de fournir une assistance pour l'élaboration d'applications, de situations réelles en classe ou de stratégies adaptées à des contextes bien définis.

Les descriptions des cinq projets proposés dans ce volet figurent dans la section 6.2.

## 5.2. Services de formation et de conseil du CELV pour les États membres

Avec ce nouveau format d'activités, le CELV entend répondre de manière ciblée et bilatérale aux besoins des États membres qui requièrent un soutien pour le développement de l'éducation aux langues. Ce format vise à renforcer la coopération entre le Centre et les ministères et décideurs dans les États membres. Les activités dans ce domaine sont complémentaires à l'approche ascendante des projets du CELV. A la demande de représentants de haut niveau, les services de formation et de conseil permettent d'offrir un soutien d'experts pour accompagner les processus de changement par la qualité, afin de mettre en pratique des approches inclusives, plurilingues et interculturelles (dans un approche descendante).

Ce nouveau format d'activités du CELV devrait aider les États membres à :

- **relever les défis dans l'enseignement des langues au niveau national :**
  - répondre aux normes internationales ;
  - examiner les effets de la mobilité ;
  - encourager le développement professionnel des enseignants en langues ;
- **conduire des processus de réformes :**
  - promouvoir la qualité et l'excellence ;
  - stimuler l'échange de bonnes pratiques par le biais de réseaux professionnels.

À long terme, l'ensemble des projets du CELV pourra évoluer vers l'offre d'activités de formation et de conseil.

Tant les projets de médiation que les services de formation et de conseil promeuvent les politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et l'expertise du CELV en adaptant les recommandations et les instruments européens aux contextes locaux, régionaux et nationaux.

Les projets de médiation du CELV visent à servir tous les États membres du Centre qui sont conviés à désigner des participants qualifiés pour les ateliers organisés dans le cadre de ces projets. Les équipes de projet du CELV prennent en compte la diversité et la vaste portée des différents contextes nationaux.

Dans une approche complémentaire, les activités de formation et de conseil du CELV sont axées sur les besoins spécifiques d'un pays acceptant une offre particulière. Ainsi, l'équipe d'experts peut concevoir des matériaux et proposer des activités de formation, de sensibilisation et/ou ses services de conseil qui seront adaptés au contexte donné. Les besoins des partenaires dans les États membres du CELV, qui souhaitent bénéficier d'une activité particulière de formation et de conseil, constituent le point de départ du processus de consultation.

Les activités de formation et de conseil offertes aux États membres portent sur des thématiques prioritaires affichées par les ministères de l'Éducation, telles que l'utilisation des technologies en ligne, l'évaluation des compétences linguistiques et l'éducation des migrants. Elles contribuent à la mise en œuvre de la vision à long terme du CELV telle qu'elle est exprimée dans les fondements du programme 2012-2015 : le droit de l'apprenant à une éducation de qualité qui implique l'utilisation d'approches pédagogiques inclusives, plurilingues et interculturelles pour tous les apprenants.

Les équipes en charge des activités apportent leur expertise internationale et leurs réflexions qui, combinées à l'expertise existant dans l'État membre concerné, permettront d'initier le développement de la qualité et contribueront aux processus de changement dans l'éducation aux langues à des niveaux différents (local, régional, national).

Les sept thèmes liés aux services de formation et de conseil proposés aux États membres dans ce volet sont décrits dans la section 6.3.

### **Comment déposer une demande pour bénéficier d'une activité de formation et de conseil du CELV ?**

Les demandes d'activités de formation et de conseil devront être déposées par le représentant national du CELV auprès du Comité de direction. Les professionnels de l'éducation intéressés par une activité particulière sont invités à contacter leur représentant national (voir <http://govboard.ecml.at>, section «Membres»).



## 6. Présentation de l'ensemble des projets et des activités



### 6.1. Projets d'apprentissage tout au long de la vie

# Curricula plurilingues à l'échelle de l'établissement scolaire



**COORDINATRICE** : Britta Hufeisen, TU Darmstadt, Allemagne.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Elisabeth Allgäuer-Hackl, Université d'Innsbruck, Autriche ; Kristin Brogan, School of Business and Social Studies, Irlande ; Joachim Schlabach, Université de Turku, Finlande.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Peter Broeder, Université de Tilburg, Pays-Bas ; Gisela Fasse, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, Allemagne ; Ulrike Jessner, Université d'Innsbruck, Autriche ; Eva Vetter, Verbal, Université de Vienne, Autriche.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants ; formateurs d'enseignants ; décideurs en politiques éducatives et chercheurs.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/plurcur](http://www.ecml.at/plurcur)

**Résumé** Le projet testera et évaluera le concept d'une politique plurilingue, inclusive et interculturelle à l'échelle des établissements scolaires prenant en compte les langues majoritaires et minoritaires, régionales, d'origine et des pays voisins. Le projet fournira des outils qui contribueront à clarifier, développer et mettre en œuvre des politiques plurilingues, interculturelles et inclusives dans différents contextes dans les Etats membres du CELV.

**Produits principaux** Une publication proposant des modèles et du matériel pédagogique destinés aux écoles qui adoptent, pour les langues dans l'éducation, une approche plurilingue au niveau des curricula à l'échelle scolaire.

Création d'un réseau d'établissements scolaires utilisant des approches plurilingues au niveau des curricula à l'échelle scolaire.

**Effets principaux** Les chefs d'établissements scolaires et les enseignants gagnent en expérience en mettant en œuvre des politiques linguistiques comprenant des curricula plurilingues à l'échelle scolaire et affichent des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle.

# Portfolio européen pour les enseignants du préélémentaire en formation initiale



## Europäisches Portfolio für die Erstausbildung von Erzieher(innen) in vorschulischen Einrichtungen

**COORDINATEUR** : Francis Goullier, Ministère de l'Education nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative, France.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Catherine Carré-Karlinger, Université pédagogique du Land Oberösterreich, Autriche ; Natalia Orlova, Université J.E. Purkyne, République tchèque ; Maria Roussi, Ministère de l'Education, de la Formation tout au long de la vie et des Cultes, Grèce.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Comité stratégique pour les langues vivantes, France ; Office franco-allemand pour la Jeunesse, Allemagne et France.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants du préélémentaire et formateurs des enseignants de ce niveau, enseignants du primaire.

**DURÉE DU PROJET** : 2013-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : français, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/preelementaire](http://www.ecml.at/preelementaire)

**Résumé** L'objectif du projet est d'élaborer un outil qui favorise la réflexion des enseignants en formation initiale sur les compétences professionnelles et les attitudes nécessaires pour dispenser un enseignement aux enfants entre 3 et 6 ans en tenant compte des langues et des cultures. L'outil s'appuiera sur la publication du CELV intitulée Le portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (<http://epostl2.ecml.at>).

**Produits principaux** Un Portfolio européen pour la formation initiale des enseignants du préélémentaire – imprimé et en ligne.

**Effets principaux** Les établissements de formation des enseignants adoptent le portfolio comme base pour la formation des enseignants du préélémentaire qui s'en serviront d'instrument d'auto-évaluation.

# Programmes de mobilité pour un apprentissage plurilingue et interculturel durable



## Mobility programmes for sustainable plurilingual and intercultural learning

**COORDINATRICE** : Mirjam Egli Cuenat, Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen, Suisse.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Kristin Brogan, School of Business and Social Studies, Irlande ; Anna Czura, Université de Wrocław, Pologne ; Chantal Muller, Haute Ecole de Namur, Belgique.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Lukas Bleichenbacher ; Katharina Höchle Meier ; Barbara Wolfer, Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen, Suisse.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants, formateurs d'enseignants, personnel responsable pour l'élaboration, le développement et mise en œuvre de curricula (fonctionnaires de ministères, principaux, chefs d'établissements scolaires, etc.), personnel responsable pour les échanges internationaux (fonctionnaires internationaux), organisateurs de programmes de mobilité.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2014.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : <http://plurimobil.ecml.at>

**Résumé** S'appuyant sur les instruments élaborés par le Conseil de l'Europe, le projet vise à encourager les bonnes pratiques dans les programmes de mobilité et à développer les compétences linguistiques et interculturelles. Il fournira des scénarios d'apprentissage modélisés pour les futurs enseignants et les élèves de l'enseignement secondaire supérieur (établissement d'enseignement secondaire supérieur et professionnel).

**Produits principaux** Un guide et un site web comprenant des scénarios d'apprentissage et des fiches de travail pour l'accompagnement et le suivi de la mobilité des (futurs) enseignants et des apprenants.

**Effets principaux** Les enseignants utilisent le guide dans les programmes d'échanges visant à développer la compétence linguistique et interculturelle de manière efficace.

# Diversité dans l'apprentissage de la langue majoritaire – Soutenir la formation des enseignants



Sprachliche und kulturelle Vielfalt im Unterricht  
der Mehrheitssprache – Fokus LehrerInnenbildung

**COORDINATRICE** : Eija Aalto, Université de Jyväskylä, Finlande.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Andrea Abel, Accademia Europea di Bolzano, Italie ; Nathalie Auger, Université Montpellier III, France ; Katja Schnitzer, Pädagogische Hochschule Freiburg, Suisse ; Dagmar Gilly, Pädagogische Hochschule Steiermark, Autriche (membre de l'équipe associé).

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Sofie Jonckheere, Regional Integration Centre Foyer, Belgique ; Patricia Lamarre, Université de Montréal, Canada ; Terry Lamb, FIPLV, Royaume-Uni ; Académie européenne de Bolzano, Italie ; Fachhochschule Nordwestschweiz, Suisse ; IAIMTE (International Association for the Improvement of Mother Tongue Education), Pays-Bas ; Pädagogische Hochschule Liestal, Suisse ; Université de Jyväskylä, Finlande.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants et formateurs d'enseignants, décideurs, responsables du développement curriculaire.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/maledive](http://www.ecml.at/maledive)

**Résumé** Le projet mettra l'accent sur la formation des enseignants à l'enseignement de la langue majoritaire (par exemple le français en France, le polonais en Pologne). Il vise à fournir l'accès à des approches plurilingues, afin que les enseignants puissent tenir compte et s'appuyer sur la diversité linguistique et culturelle au sein de ses classes. Ce projet entend également favoriser la coopération entre les enseignants de toutes les langues.

**Produits principaux** Un rapport (avec une bibliographie) sur les pratiques de la formation des enseignants à l'enseignement de la langue majoritaire ; des modèles avec des exemples de matériels d'enseignement pour illustrer les bonnes pratiques, incluant des lignes directrices pour les formateurs d'enseignants.

**Effets principaux** Les instituts de formation des enseignants utilisent les lignes directrices dans la formation initiale pour promouvoir une approche interculturelle et plurilingue chez les professionnels enseignant la langue de scolarisation comme une discipline.

# Langues des signes à des fins professionnelles

## **PROSIGN** Signed languages for professional purposes

**COORDINATRICE** : Lorraine Leeson, Trinity College, Irlande.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Tobias Haug, University of Applied Sciences of Special Needs Education Zurich, Suisse ; Christian Rathmann, Universität Hamburg, Allemagne ; Beppie Van den Bogaerde, Hogeschool Utrecht / Université des sciences appliquées, Pays-Bas.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Fédération européenne des Sourds (EUD) ; Forum européen des interprètes en langue des signes (EFSLI) ; Marie Dolezalova, Université Charles de Prague, République tchèque ; Mireille Golaszewski, Inspecteur général honoraire de l'Éducation nationale, France ; Verena Krausnecker, Université de Vienne, Autriche ; Maria Mertzani, Université de Bristol, Royaume-Uni ; Annie Risler, Université Lille 3, France ; Elina Tapio ; Université de Jyväskylä, Finlande ; Myriam Vermeerbergen, Lessius University College, Belgique.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants, formateurs d'enseignants, personnels responsables de l'élaboration de curricula pour l'éducation au niveau tertiaire ; enseignants universitaires de linguistique appliquée proposant des cours de langues des signes aux niveaux C1/C2 ou équivalents à des fins professionnelles ; des ONG internationales telles que l'Union européenne des sourds (EUD), la Fédération mondiale des sourds (WFD), le Forum européen des interprètes en langues des signes (EFSLI) et des organisations internationales pertinentes telles que la Conférence des formateurs d'interprètes comme partenaires pour la diffusion.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, langue des signes internationale.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/pro-sign](http://www.ecml.at/pro-sign)

**Résumé** Le projet PRO-Sign vise à instaurer des standards européens pour spécifier les niveaux de compétence linguistique en langues des signes à des fins professionnelles, en se concentrant particulièrement sur l'enseignement des langues des signes dans les programmes de formation pour les apprenants sourds et malentendants et d'interprétation en langues des signes. Le projet fournira des définitions de niveaux de compétence pour les langues signées selon le Cadre européen commun de référence (CECR) et élaborera un échantillon de kit d'évaluation pour le niveau de compétence C1/C2 en langue signée attestant de la qualification des interprètes professionnels.

**Produits principaux** Des définitions (en anglais et en langue des signes internationale) de niveaux de compétence pour les langues signées et le développement de curriculums pour les apprenants entendants des langues signées ; des définitions C1/C2 pour les langues signées avec un exemple de kit d'évaluation ; des lignes directrices pour l'enseignement et l'apprentissage ; un projet de PEL pour les langues signées.

**Effets principaux** Les communautés de sourds et malentendants et les employeurs (en particulier d'interprètes de langues signées) ont des normes pour les guider ; les enseignants et conférenciers peuvent comparer les curriculums à travers l'Europe et profiter des réseaux de pratiques communes.

# Descripteurs linguistiques pour favoriser la réussite des apprenants issus de l'immigration et des minorités dans l'enseignement obligatoire



Language descriptors for migrant and minority learners' success in compulsory education

**COORDINATRICE** : Eli Moe, Université de Bergen, Norvège.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Marita Härmälä, Finnish National Board of Education, Finlande ; José Pascoal, Université de Lisbonne, Portugal ; Meilutė Ramonienė, Université de Vilnius, Lituanie.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Paula Kristmanson, Université de New Brunswick, Canada ; Institut de l'enseignement et Centre d'évaluation du portugais, Université de Lisbonne, Portugal ; Université de Bergen, Bergen University College, Faculté de la formation des enseignants, Norvège.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : responsables politiques, chefs d'établissements scolaires, formateurs d'enseignants et enseignants.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2013.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/languagedescriptors](http://www.ecml.at/languagedescriptors)

**Résumé** Le but du projet consiste à identifier les compétences dans la langue de scolarisation nécessaires à la réussite scolaire. L'identification des niveaux requis en langue dans les matières scolaires et leur relation avec les niveaux du CECR permettront de sensibiliser les éducateurs aux besoins des apprenants issus de communautés linguistiques migrantes et de langues minoritaires pour assurer leur réussite scolaire.

**Produits principaux** Descripteurs en quatre langues (finlandais, lituanien, norvégien, portugais) pour les niveaux requis dans la langue de scolarisation dans les différentes matières (sciences sociales et mathématiques) et les différentes classes de l'enseignement obligatoire (apprenants de 11-12 ans et de 15-16 ans) ; lignes directrices pour élaborer des niveaux de compétence dans d'autres langues.

**Effets principaux** Les responsables au niveau des ministères de l'Éducation nationale et des autorités scolaires disposent des descripteurs de niveaux pour les aider à identifier le soutien langagier adapté aux besoins d'apprentissage des apprenants migrants ; les enseignants qui travaillent avec les enfants migrants utilisent des lignes directrices pour adapter le soutien langagier aux niveaux requis par les matières scolaires.

# Améliorer les compétences langagières par l'apprentissage d'une matière en intégrant une langue étrangère: apprentissage interdisciplinaire et plurilingue efficace



Diskurskompetenzen und bilingualer Sachfachunterricht :  
sprachen- und fächerübergreifende Kompetenzen  
für erfolgreiches Lernen

**COORDINATEUR** : Oliver Torsten Meyer, Université catholique d'Eichstätt, Allemagne.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Do Coyle, Université d'Aberdeen, Royaume-Uni ; Ana Holbach, Université d'Alcalá, Espagne ; Kevin Schuck, Penta College CSG Jacob van Liesveldt, Pays-Bas.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS (À CONFIRMER)** : Roy Lyster, Université McGill, Canada ; Katrien Mondt, Ministère de l'Éducation, France ; Teresa Ting, Université de Calabria, Italie.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants ; formateurs d'enseignants ; autorités éducatives responsables des programmes EMILE ; associations d'enseignants.

**DURÉE DU PROJET** : 2013-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/clilandliteracy](http://www.ecml.at/clilandliteracy)

**Résumé** Le projet vise à développer la formation aux approches EMILE que les enseignants peuvent appliquer en classe, en mettant particulièrement l'accent sur la fourniture de soutien pour les littéracies académiques dans l'enseignement secondaire. Un ensemble d'outils servant à transformer les pratiques EMILE sera développé, évalué, adapté et diffusé par des praticiens.

**Produits principaux** Une série d'outils en ligne pour les enseignants et formateurs d'enseignants EMILE, avec un guide sur le développement des compétences en lecture et en écriture dans le secondaire ; un guide d'auto-évaluation sur les bonnes pratiques EMILE et des exemples de matériel d'enseignement ; un rapport sur les compétences EMILE en lecture et en écriture pour éclairer les politiques et les pratiques.

**Effets principaux** Les décideurs peuvent utiliser l'enquête sur la théorie et la pratique pour introduire et gérer les programmes EMILE. Les enseignants utilisent le guide d'auto-évaluation et le matériel d'enseignement pour une meilleure pratique de l'EMILE.

# Les langues dans la qualité des entreprises



## Languages in corporate quality

**COORDINATEUR** : Wolfgang Mackiewicz, Conseil européen pour les langues (CEL/ELC), Allemagne.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Lusine Fljyan, Université linguistique d'Etat d'Erévan, Arménie ; Michael John Hammersley, Fondazione Aldini Valeriani, Italie ; Isabelle Ortiz, Freie Universität Berlin, Allemagne.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Kristin Brogan, School of Business and Social Studies, Irlande ; Ksenia Golubina, Université linguistique d'Etat de Moscou, Fédération de Russie ; Enrica Piccardo, Université de Toronto, Canada ; Rosanna Vallarelli, Autorité municipale de Bologne, Italie ; Conseil européen pour les langues / European Language Council (CEL/ELC), Belgique.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants ; responsables de formation et de développement des programmes, employeurs des secteurs public et privé ; chefs du personnel ; entrepreneurs ; associations patronales ; organisations du secteur des affaires ; représentants du personnel ; organismes de certification de la qualité, agences de recrutement ; conseillers en carrières.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2013.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : <http://www.ecml.at/LINCQ>

**Résumé** Le projet LINCQ préparera des outils et ressources conçus pour sensibiliser le monde des affaires aux innovations dans le développement et l'évaluation des compétences linguistiques, en encourageant en particulier les entreprises à reconnaître le plurilinguisme comme un élément significatif de leur cadre de qualité.

**Produits principaux** Outils et ressources conçus pour améliorer la reconnaissance des systèmes d'évaluation de la compétence linguistique ; lignes directrices pour soutenir l'intégration de la maîtrise des langues dans les programmes qualité des entreprises.

**Effets principaux** Meilleure reconnaissance de l'apprentissage linguistique informel et non formel au sein de la communauté des entreprises ; intégration de la maîtrise des langues dans les programmes qualité des entreprises.

# Développer les compétences langagières des migrants sur le lieu de et pour le travail



## Developing migrants' language competences at work

**COORDINATRICE** : Matilde Grünhage-Monetti, Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, Allemagne.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Alexander Braddell, Oxfordshire Skills Escalator Centre CIC Ltd, Royaume-Uni ; María Teresa Hernández García, Comunidad de Madrid, Espagne ; Florence Mourlhon-Dallies, Université Sorbonne nouvelle, France.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, Allemagne ; DGB-Bildungswerk (Education Department of the Trade Unions' Federation), Allemagne ; Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch im Netzwerk Integration durch Qualifizierung – IQ Allemagne ; National Institute of Adult Continuing Education (NIACE), Royaume-Uni ; National Association for Teaching English and Community Languages to Adults (NATECLA), Royaume-Uni ; Trades Union Congress Unionlearn, Royaume-Uni ; Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France ; Centre national de la fonction publique territoriale (CNFPT), France ; Institut FEPEM (Fédération des employeurs particuliers d'employés de maison), France ; Co-alternatives Consultancy, France ; Confederación Sindical de Comisiones Obreras (Confédération des syndicats), Espagne ; Ministère de l'Education, Espagne ; Deusto University, Espagne ; Université Alicante, Espagne.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants, formateurs d'enseignants, chercheurs, employeurs, organisations syndicales, décideurs politiques.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/languageforwork](http://www.ecml.at/languageforwork)

**Résumé** Le projet vise à développer un réseau d'apprentissage européen qui soutiendra les chercheurs, les prestataires de services éducatifs, les employeurs, les syndicats et les décideurs politiques dans un domaine émergent : l'apprentissage (formel, non formel et informel) de la langue majoritaire par les migrants et les minorités ethniques pour le travail. Il en résultera un site web permettant aux professionnels des différents pays européens de partager et de développer leurs pratiques.

**Produits principaux** Un réseau européen virtuel de formation se concentrant sur l'apprentissage de la langue majoritaire par les migrants et les minorités ethniques pour le travail ; un centre de ressources en ligne comprenant une bibliothèque (qui propose des documents mettant l'accent sur la théorie / l'analyse) ; une boîte à outils de ressources (se focalisant sur les pratiques effectives) ; et une base de données dédiée aux contacts permettant de maintenir actifs les réseaux liés au projet.

**Effets principaux** Différentes catégories de praticiens engagés dans ce champ peuvent s'affilier au réseau et accéder à l'information et aux lignes directrices, afin de faciliter l'organisation et le déroulement de formations linguistiques pour le milieu de travail et d'en mesurer l'efficacité. Les professionnels et les prestataires du secteur éducatif feront usage de la boîte à outils et du matériel pour soutenir l'offre de formation linguistiques à des fins professionnelles.

# Approche communautaire à l'éducation des migrants – Co-construire l'éducation des migrants



## Collaborative community approach to migrant education

**COORDINATRICE** : Andrea Young, IUFM d'Alsace, Université de Strasbourg, France.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Ruth García Carrasco, Ministère de l'Éducation – Junta de Andalucía, Espagne ; Vicky Macleroy Obied, Université de Londres, Royaume-Uni ; Roula Tsokalidou, Université Aristote de Thessalonique, Grèce.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Ria Bartlett, Schools programme, British Library, Royaume-Uni ; Fatima Khaled, Peace School et Reem Abdelhadi, Ealing Arabic School, Royaume-Uni (directeurs d'écoles complémentaires arabophones) ; Katja Ting, Hua Hsia Chinese School et Luyu Huang, Yu-Hua Chinese School, Royaume-Uni (directeurs d'écoles complémentaires sinophones) ; Christine Hélot, Groupe d'études sur le plurilinguisme européen (GEPE), Université de Strasbourg, France ; Lid King, The Languages Company, Royaume-Uni ; Melody Kostiuik, Edmonton Public School Board, Canada ; Stéphanie Paul, le CASNAV (Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage) de Strasbourg, France ; Ecole de la communauté albanaise «Mitera Teresa», Grèce ; Polydromo Group, Grèce ; Department of Early Childhood Education, Faculty of Education, Université Aristote de Thessalonique, Grèce ; Association européenne des parents d'élèves (EPA).

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : associations de parents d'élèves et organisations de communautés linguistiques ; associations nationales promouvant l'enseignement et l'apprentissage des langues ; agents de liaison dans le milieu scolaire ; musées, galeries d'art, etc. ; enseignants, formateurs d'enseignants et équipes de direction des établissements scolaires ; organisations nationales de formation des enseignants.

**DURÉE DU PROJET** : 2013-2014.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/community](http://www.ecml.at/community) ; MOODLE : [moodle.community.ecml.at](http://moodle.community.ecml.at)

**Résumé** Ce projet explorera de nouvelles pistes pour améliorer l'éducation des jeunes migrants en développant les liens entre l'école, les familles des élèves et des partenaires éducatifs locaux. Cette entreprise éducative commune vise à développer les compétences de l'apprenant dans la langue de scolarisation ainsi que ses compétences plurilingues. De nouvelles méthodes d'enseignement seront explorées à travers la production de textes multimodaux. En collaboration avec des bibliothèques et divers partenaires locaux, le projet produira des ressources en ligne et des documents d'accompagnement.

**Produits principaux** Des lignes directrices sur le développement des compétences en lecture et en écriture pour les migrants scolarisés incluant des recommandations sur la manière d'établir des liens entre la communauté, notamment les parents, et l'établissement scolaire pour améliorer les compétences en lecture et en écriture, et sur la manière d'utiliser des ressources telles que les bibliothèques et les centres d'art pour améliorer le cours de langue majoritaire.

**Effets principaux** Les formateurs d'enseignants utilisent les lignes directrices dans la formation des enseignants de langue majoritaire comme matière ; les orientations qu'ils proposent en matière de bonnes pratiques montrent comment intégrer des ressources de la communauté dans l'apprentissage au sein de la classe ; les parents sont plus étroitement impliqués dans le développement éducatif de leur(s) enfant(s).

Le CELV propose également des services de formation et de conseil sur cette thématique aux Etats membres (cf. 6.3).



## 6.2. Projets de médiation

# Valoriser les réseaux des professionnels en langues



## Sprachennetzwerke stärken

**COORDINATEUR** : Terry Lamb, Fédération internationale des associations des professeurs de langues (FIPLV), Royaume-Uni.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Daniel Xerri, Université de Malte, Malte ; Sigurborg Jónsdóttir, FIPLV Nordic-Baltic Region, Islande ; Nadezhda Georgieva Doychinova, Secondary Vocational School for Audio, Video and Telecommunication «A.S.Popov», Bulgarie.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Paolo Balboni, Vice-Président de la FIPLV, Italie ; Sarah Breslin, SCILT, Scotland's National Centre for Languages, Royaume-Uni ; Wendy Carr, Université de la Colombie-Britannique, Canada.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants ; formateurs d'enseignants ; décideurs (concepteurs de curriculum) ; Points de contact nationaux / Autorités de nomination du CELV ; associations d'enseignants en langues ; structures chargées de formation continue ; membres d'autres associations telles que le Forum pour le réseau professionnel et le Réseau international de centres de langues nationaux (INNLC).

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2015.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : <http://lacs.ecml.at>

**Résumé** L'activité assurera la médiation des projets du CELV auprès des bénéficiaires potentiels (enseignants, apprenants, décideurs) à travers les associations d'enseignants de langues et d'autres réseaux œuvrant aux niveaux régional et national. Elle permettra de sensibiliser les publics cibles à l'existence de projets et cherchera à encourager les professionnels à les adapter à leurs contextes locaux, en vue d'atteindre un meilleur impact dans l'apprentissage et l'enseignement des langues.

**Produits principaux** Un annuaire d'associations et d'autres organisations linguistiques ; des études de cas d'activités menées dans différent(e)s pays/régions : elles montreront des possibilités d'utiliser et d'atteindre un impact avec des projets du CELV et de quelle manière des projets ont été adaptés.

**Effets principaux** Les membres des associations d'enseignants de langues sont plus conscients des ressources développées par le CELV ; les associations d'enseignants de langues utilisent l'annuaire et les études de cas pour accroître l'efficacité de la diffusion de l'éducation et améliorer les pratiques dans l'enseignement des langues ; les enseignants et les associations impliqués dans divers aspects de l'éducation aux langues (langues vivantes étrangères, d'origine, majoritaires) apprennent à coopérer, en vue de développer pleinement le potentiel linguistique des apprenants.

# Publications du CELV pour l'usage pratique dans l'éducation plurilingue et interculturelle



## EFSZ-Publikationen für plurilinguale und interkulturelle Bildung in der Praxis

**COORDINATRICE** : Ulrike Haslinger, Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (ÖSZ), Autriche

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Gerard Doetjes, Norwegian National Centre for Foreign Languages in Education, Norvège ; Marita Gareis, Université d'Uppsala, Suède ; Peter Lenz, Institut de plurilinguisme, Université de Fribourg, Suisse.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Terry Lamb, coordinateur du projet du CELV «Valoriser les réseaux des professionnels en langues» ; Réseau international de centres de langues nationaux (INNAC) ; Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (ÖSZ), Autriche.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : formateurs d'enseignants ; décideurs ; Points de contact nationaux du CELV.

**DURÉE DU PROJET** : 2013-2014.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/piu](http://www.ecml.at/piu)

**Résumé** Le projet «Publications du CELV pour l'usage pratique dans l'éducation plurilingue et interculturelle» diffuse les publications du CELV pour l'enseignement plurilingue et interculturel auprès des professionnels en langues et offre des propositions concrètes de mise en œuvre aux utilisateurs intéressés.

**Produits principaux** Une série de propositions exemplaires sur la manière d'utiliser les idées et les approches présentées dans les publications du CELV sur l'éducation plurilingue et interculturelle.

**Effets principaux** Les professionnels en langues bénéficieront dans une plus large mesure des travaux du CELV sur l'éducation plurilingue, car ils seront en mesure d'adapter et de mettre en œuvre plus facilement des propositions concrètes.

# Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques



## Plurilingual and intercultural competences: descriptors and teaching materials

**COORDINATRICE** : Anna Schröder-Sura, Université Justus Liebig de Giessen, Allemagne.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Michel Candelier, Université du Maine, France ; Ildikó Lőrincz, Université de Hongrie de l'Ouest, Hongrie ; Petra Gilliyar Daryai-Hansen, Université de Roskilde, Danemark.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Jean-François de Pietro, Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), Suisse ; Danièle Moore, Université Simon Fraser, Canada.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : Points de contact nationaux du CELV ; représentants d'une population minoritaire ou majoritaire, parlant une langue nationale et/ou une langue régionale et/ou de migrant ; enseignants ou formateurs d'enseignants.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2013.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : <http://carap.ecml.at>

**Résumé** En coopération avec les Points de contact nationaux du CELV, ce projet vise à diffuser le Référentiel CARAP – Compétences et ressources, une base de matériaux didactiques en ligne et un kit de formation ; ces outils ont été élaborés au sein du projet «CARAP – Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures» pour contribuer au développement de la compétence plurilingue et interculturelle chez les apprenants de tous niveaux.

**Produits principaux** Documentation de tous les événements et publications de diffusion des outils CARAP dans une carte interactive représentant les pays membres et l'implication des Points de contact du CELV.

**Effets principaux** Chez les enseignants et les formateurs d'enseignants, développement de la connaissance des approches plurielles, de leurs principes et bénéfices, ainsi que de leurs liens avec les politiques du Conseil de l'Europe ; renforcement des aptitudes des enseignants à mettre en œuvre des approches plurielles pour soutenir leurs apprenants sur le plan des compétences plurilingues et interculturelles en s'appuyant sur les savoirs, savoir-être et savoir-faire déjà existants, y compris leurs compétences en langues socialement dévalorisées.

# Implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle



Projet destiné aux parents

## Involving parents in plurilingual and intercultural education

**COORDINATRICE** : Stéphanie Clerc, Université de Provence, France.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Anna Maria Curci, Istituto Tecnico Statale «Vincenzo Arangio Ruiz», Rome, Italie ; Brigitte Gerber, Université de Genève, Suisse ; Xavier Pascual Calvo, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Danièle Moore, Canada ; Philippe Blanchet, Laboratoire PREFIcs, Université européenne de Bretagne, Rennes, France ; ADEB (Association pour le développement de l'enseignement BiPlurilingue) ; APIC (Association pour la promotion de l'intercompréhension des langues) ; EDiLiC (Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle) ; LEND – Movimento di Lingua e Nuova Didattica, Italie.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : enseignants ; formateurs d'enseignants ; parents et associations de parents d'élèves ; associations (nationales ou internationales) de spécialistes de l'éducation visant à promouvoir les approches plurielles et la didactique du plurilinguisme.

**DURÉE DU PROJET** : 2013-2014.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, français.

**SITE WEB DU PROJET** : [www.ecml.at/forparents](http://www.ecml.at/forparents)

**Résumé** Le projet vise, d'une part, à diffuser des connaissances relatives aux bénéfices cognitifs et sociaux de l'éducation plurilingue et interculturelle. D'autre part, il entend renforcer la participation des parents dans l'élaboration d'activités plurilingues et interculturelles à l'école. Pour atteindre ce deuxième objectif, il faudra former et informer les enseignants sur les atouts que représente l'implication des familles dans les approches plurielles – plurilingues et interculturelles.

**Produits principaux** Matériel d'information conçu pour informer le grand public – notamment les parents – des bénéfices des approches plurielles ; création de réseaux de médiateurs pour présenter et diffuser les projets plurilingues du CELV.

**Effets principaux** Les parents soutiennent le développement d'approches plurielles et sont impliqués dans leur mise en œuvre à l'école. Parallèlement les enseignants reçoivent une formation qui les fait prendre conscience des atouts de ce type de partenariat.

# Utilisation des ressources ouvertes en ligne pour l'apprentissage des langues



Die Entwicklung von online Lehrfähigkeiten mit Hilfe von frei verfügbaren Ressourcen

**COORDINATEUR** : Mateusz-Milan Stanojević, Université de Zagreb, Croatie.

**MEMBRES DE L'ÉQUIPE** : Martina Emke, b.i.b International College, Allemagne ; Pauline Ernest, Universitat Oberta de Catalunya, Espagne ; Ursula Stickler, The Open University, Royaume-Uni.

**PARTENAIRES ASSOCIÉS** : Aline Germain-Rutherford, Middlebury College, États-Unis d'Amérique ; Regine Hampel, The Open University, Royaume-Uni ; Joseph Hopkins, Universitat Oberta de Catalunya, Espagne.

**PUBLIC CIBLE DES ACTIVITÉS PRÉVUES DANS LE CADRE DU PROJET** : «Éducateurs en langues» (individus travaillant comme enseignants en langues dans des contextes formels, non formels et informels), incluant les enseignants non qualifiés, les bénévoles, les partenaires de tandem ; organisations locales impliquées dans l'enseignement des langues ; enseignants, formateurs d'enseignants ; décideurs (représentants d'organisations finançant ou organisant l'enseignement de langues ancestrales, de langues minoritaires ou de la langue majoritaire des migrants ; représentants des autorités nationales ; représentants d'organisations / associations intéressées par une éducation linguistique de qualité : par exemple, les membres du Forum pour le réseau professionnel (y compris CercleS), British Council, EUROCALL.

**DURÉE DU PROJET** : 2012-2013.

**LANGUES DE TRAVAIL** : anglais, allemand.

**SITE WEB DU PROJET** : <http://dots.ecml.at> ; Moodle site: <http://moodle.dots.ecml.at>

**Résumé** Le projet MoreDOTS vise à mettre à disposition des praticiens impliqués dans l'enseignement des langues dans des contextes conventionnels et non conventionnels (par exemple, des bénévoles travaillant avec une population issue de l'immigration) des ressources technologiques et pédagogiques intégrées. Le projet entend mettre en commun l'expertise des spécialistes dans le domaine de l'enseignement, de l'apprentissage, de la formation des enseignants et les ressources technologiques et la coopération en ligne.

**Produits principaux** Une communauté indépendante de pratiques en ligne ; adaptation des activités DOTS existantes à l'enseignement en ligne personnalisé selon le contexte spécifique de l'utilisateur.

**Effets principaux** Sensibilisation des éducateurs en langues en termes de pédagogie des langues clairement centrée sur l'apprenant ; apprentissage et formation tout au long de la vie des éducateurs en langues par un soutien continu, individualisé et accessible.

Le CELV propose également des services de formation et de conseil sur cette thématique aux États membres (cf. section 6.3).



## 6.3. Services de formation et de conseil du CELV pour les Etats membres

La proposition de formation et de conseil offerte dans ce cadre sera adaptée aux contextes et aux besoins spécifiques de chaque Etat membre du CELV désireux de bénéficier de propositions individualisées.

Pour obtenir de plus amples informations sur les propositions individualisées, consulter le site web [www.ecml.at/trainingandconsultancy](http://www.ecml.at/trainingandconsultancy)

# Propositions pour l'utilisation des technologies en ligne pour l'éducation aux langues tout au long de la vie

## Développement des compétences d'enseignement en ligne

**EQUIPE** : Mateusz-Milan Stanojević (coordinateur), Université de Zagreb, Croatie ; Ursula Stickler, The Open University, Royaume-Uni ; Martina Emke, b.i.b International College, Allemagne ; Regine Hampel, The Open University, Royaume-Uni ; Pauline Ernest, Universitat Oberta de Catalunya, Espagne ; Joseph Hopkins, Universitat Oberta de Catalunya, Espagne ; Aline Germain-Rutherford, Middlebury College, Etats-Unis d'Amérique.

### Objectif général

Cette initiative vise à proposer une formation à l'utilisation de l'un ou de plusieurs des outils suivants dans divers contextes pédagogiques d'enseignement des langues : les wikis, les forums, les blogs, les enquêtes, les systèmes de conférence audio, Audacity®, la baladodiffusion (podcasting), YouTube, les quiz et la plate-forme Moodle. Les dispositifs peuvent être aussi divers que l'enseignement en salle de classe, l'apprentissage à distance, l'apprentissage «mixte» (à la fois en ligne et en présentiel) ou les cours en ligne. Les ateliers se concentreront sur deux aspects : l'utilisation de l'outil concerné dans l'enseignement et la formation en cascade à d'autres enseignants et formateurs intéressés. En effet, les participants acquerront une expertise dans la mise en œuvre pédagogique d'outils fondés sur les technologies de l'information et de la communication (TIC) et ils seront en mesure de former d'autres enseignants et formateurs dans leur pays (membre du CELV), que ce soit en face-à-face ou en ligne, par le biais de la plate-forme Moodle DOTS (<http://moodle.dots.ecml.at>).

### Groupes cibles

- Enseignants de l'enseignement secondaire et tertiaire ;
- formateurs d'enseignants ;
- enseignants de langues à temps partiel ;
- médiateurs linguistiques.

Un projet sur cette thématique est également présenté dans la section 6.2.

## Soutien aux réseaux locaux d'utilisateurs du Portfolio européen des langues par le biais d'une plate-forme virtuelle

**EQUIPE** : Bärbel Kühn (coordinatrice), Université de Bremen, Allemagne ; Jürgen Friedrich, Universität Bremen, Allemagne ; Michael Langner, Université de Fribourg, Suisse ; Maria Luisa Perez Cavana, The Open University, Royaume-Uni.

### Objectifs

- Promouvoir une utilisation efficiente du PEL ;
- lancer et soutenir des réseaux d'utilisateurs du PEL ;

- mettre en place une plate-forme virtuelle de soutien aux réseaux locaux d'utilisateurs du PEL ;
- apprendre aux utilisateurs du PEL à se servir efficacement de la plate-forme virtuelle dans le cadre de l'apprentissage formel et informel des langues ;
- stimuler l'échange régulier d'expertise et de bonnes pratiques, et consolider les communautés de bonnes pratiques.

### Groupes cibles

- Enseignants de langues, formateurs d'enseignants, chefs d'établissement scolaire ;
- décideurs dans les secteurs public et privé (départements ministériels d'enseignement des langues, instituts pédagogiques, entreprises, etc.) ;
- OING (associations de parents par exemple) ;
- démultiplicateurs (les médias par exemple).

## Propositions relatives aux tests et aux évaluations dans l'éducation aux langues

### Élaboration et validation de tests de langues reliés aux niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

**EQUIPE** : José Noijons (coordinateur), Cito, Pays-Bas ; Jana Berešová, Université Trnava, République slovaque ; Gilles Breton, Ministère de l'Education, France ; Gábor Szabó, Université de Pécs, Hongrie.

### Objectif général

Soutenir les initiatives prises par les parties prenantes concernées dans les Etats membres pour assurer la qualité et l'équité dans les tests et les évaluations de langues, proposer des tests et examens de langue valides (en termes de contenu, de fonction et de calibrage par rapport au CECR) et, le cas échéant, mettre en œuvre le Cadre européen des certifications.

### Groupes cibles

- Enseignants et formateurs d'enseignants ;
- testeurs et examinateurs de langues, rédacteurs d'items ;
- concepteurs de curriculums ;
- inspecteurs de langues ;
- responsables politiques, décideurs.

# Propositions relatives à l'éducation des jeunes migrants et la langue de scolarisation

## Soutien communautaire en faveur de l'éducation (aux langues) des jeunes migrants

**EQUIPE** : Andrea Young (coordinatrice), IUFM d'Alsace, Université de Strasbourg, France ; Ruth Garcia Carrasco, Ministère de l'Education – Junta de Andalucía, Espagne ; Vicky Macleroy Obied, Université de Londres, Royaume-Uni ; Roula Tsokalidou, Université Aristote de Thessalonique, Grèce.

### Objectifs

L'objectif principal est d'attirer l'attention sur l'importance de la communauté pour l'apprentissage des élèves, notamment dans les contextes multiculturels et multilingues :

- en invitant les familles des apprenants à se rendre dans les établissements scolaires et en les aidant à s'y sentir à l'aise ;
- en encourageant les parents à s'impliquer davantage dans les projets éducatifs ;
- en favorisant la participation des enseignants à des événements organisés en dehors de l'enceinte scolaire par des associations communautaires (de migrants) (des commémorations prévues par des écoles d'enseignement complémentaire et la communauté, ou des événements proposés par des bibliothèques et musées locaux, par exemple) ;
- en apportant un soutien aux enseignants pour l'élaboration d'activités dynamiques interactives en coopération avec les parents et les membres de la communauté, qui seront menées dans le cadre scolaire et extrascolaire.

### Groupes cibles

- Enseignants exerçant dans des contextes multilingues ;
- décideurs au sein des autorités scolaires de niveau national / régional / local ;
- chefs d'établissement scolaire et enseignants principaux ;
- enseignants intervenant dans des écoles d'enseignement complémentaire / enseignants de langue maternelle ;
- assistants scolaires ;
- associations communautaires ;
- bibliothécaires ;
- parents.

Un projet sur cette thématique est également présenté dans la section 6.1.

## Un soutien en langue adapté pour renforcer les compétences des apprenants dans les autres matières

**EQUIPE** : Claudia Popov-Jenninger (coordinatrice), Sächsisches Bildungsinstitut, Allemagne ; Catherine Carré-Karlinger, Université de l'Education Oberösterreich, Autriche ; Áine Furlong, Waterford Institute of Technology, Irlande ; Sofie Jonckheere, Regional Integration Center Foyer, Belgique.

### Objectifs

Soutenir les enseignants de disciplines non linguistiques qui interviennent dans des écoles / classes multilingues :

- en attirant l'attention sur les conclusions de la littérature spécialisée et celles de projets pertinents, renforçant ainsi le niveau d'expertise des enseignants et des formateurs d'enseignants en ce qui concerne l'éducation dans les contextes multilingues ;
- en proposant des solutions aux problèmes qui se posent au quotidien dans les classes multilingues ;
- en présentant des lignes directrices pour la réussite de l'enseignement des disciplines non linguistiques dans les classes multilingues ;
- en favorisant les échanges réguliers de savoir-faire et de bonnes pratiques dans ce domaine et en consolidant les communautés de bonnes pratiques.

### Groupes cibles

- Enseignants de disciplines non linguistiques ;
- formateurs d'enseignants de disciplines non linguistiques ;
- décideurs au sein des autorités scolaires de niveau national / régional / local ;
- chefs d'établissement scolaire.

## Propositions relatives à l'éducation des migrants adultes

### L'assurance de qualité dans l'éducation aux langues et à la citoyenneté destinée aux migrants adultes

**EQUIPE** : Richard Rossner (coordinateur), Evaluation and Accreditation of Quality in Language Services (EAQUALS) ; Laura Muresan, Academy of Economic Studies Bucuresti, Roumanie ; Ludka Kotarska, ELS-Bell Education Ltd., Pologne ; Pernelle Benoit, Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France.

### Objectifs

Les principaux objectifs de la proposition sont les suivants :

- améliorer la qualité de l'éducation aux langues et à la citoyenneté axée sur l'intégration des migrants adultes en offrant un soutien ciblé pour les initiatives relatives à l'assurance qualité et au développement de la qualité ;

- permettre aux autorités nationales et régionales de mettre en place (ou d'améliorer) l'assurance qualité et des mesures de contrôle de la qualité pour une efficacité optimale ;
- améliorer le niveau d'expertise des enseignants, des formateurs d'enseignants et des responsables de formation dans le domaine de l'enseignement des langues aux migrants adultes ;
- favoriser l'échange régulier de savoir-faire et de bonnes pratiques dans ce domaine, et consolider les communautés de bonnes pratiques.

### Groupes cibles

- Responsables d'institutions et/ou de formations s'adressant aux migrants ;
- décideurs ;
- formateurs d'enseignants et enseignants travaillant avec des migrants et autres types de personnels enseignants.

## Formation des nouveaux migrants et des migrants de la deuxième génération à l'interprétation et à la traduction pour les services publics

**EQUIPE** : Mira Kadric (coordinatrice), Université de Vienne, Autriche ; Danielle D'Hayer, London Metropolitan University, Royaume-Uni ; Carmen Valero Garcés, Université d'Alcalá, Espagne ; Maurizio Viezzi, Università degli Studi di Trieste, Italie.

### Objectifs

L'objectif général est d'aider les Etats membres à développer les compétences d'interprétation et de traduction pour les services publics.

L'équipe de projet entend proposer des services de formation et de conseil aux Etats membres du CELV qui souhaitent créer ou développer plus avant des programmes d'interprétation et de traduction pour les services publics s'adressant aux nouveaux migrants et aux migrants de la deuxième génération. Ces programmes ont pour objectif de former des interprètes et traducteurs professionnels dotés des compétences nécessaires pour intervenir dans des contextes de services publics. En dispensant de véritables formations et en professionnalisant l'interprétation et la traduction pour les services publics, les Etats membres sont en mesure de proposer un soutien linguistique répondant aux besoins tant des résidents étrangers que des fournisseurs de services publics.

Le soutien peut consister soit à proposer des prestations de conseil sur les programmes de formation existants pour les interprètes et les traducteurs, à savoir l'évaluation et le développement de tels programmes, soit à développer de nouveaux programmes de formation en fonction des besoins de l'État membre.

### Groupes cibles

- Autorités nationales et locales ;
- autorités sanitaires ;
- autorités éducatives et instituts d'éducation ;
- prestataires de services publics ;
- associations de migrants.

# Annexes



# Annexe I

## Fonctionnement du CELV

### Projets et activités

Le CELV a pour activité spécifique d'organiser des projets internationaux dans le domaine de l'éducation aux langues. Coordonnés par des équipes d'experts, ces projets visent essentiellement les démultiplicateurs impliqués dans l'éducation aux langues, tels que les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels et les experts impliqués dans la conception de programmes, de normes pédagogiques, d'évaluation et d'éducation plurilingue.

Les projets du Centre s'inscrivent dans le cadre de programmes sur quatre ans. Ils sont sélectionnés par le Comité de direction du CELV, suite à un appel à propositions qui définit le cadre du programme.

Le programme 2008-2011 regroupait 21 projets sous le titre *Valoriser les professionnels en langues : Compétences – Réseaux – Impact – Qualité*. Plus de 20 instruments et outils novateurs, élaborés dans les domaines de l'évaluation, la continuité de l'apprentissage des langues, le contenu de l'enseignement des langues et l'éducation plurilingue, sont issus des projets conduits au sein de ce programme et ont fait l'objet d'une publication du CELV. Ces publications sont disponibles en anglais, en français, et quelques-unes sont parues en allemand. La description du programme et les publications sont consultables sur le site web [www.ecml.at/empowerment](http://www.ecml.at/empowerment).

Le programme 2004-2008 était intitulé *Les langues pour la cohésion sociale*. Les volets thématiques de ce programme portaient sur la diversité linguistique et culturelle, le développement de la compétence communicative interculturelle, le développement professionnel et les outils de référence pour les enseignants de langues, ainsi que des approches novatrices et les nouvelles technologies dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Toutes les publications sont accessibles sur le site web [www.ecml.at/socialcohesion](http://www.ecml.at/socialcohesion).

Les publications issues de tous les programmes du CELV sont disponibles en ligne : [www.ecml.at/publications](http://www.ecml.at/publications).

### Equipes

Chaque projet du CELV est dirigé par un coordinateur ou une coordinatrice, assisté(e) de trois membres d'équipe qui sont également des experts dans le domaine de l'éducation aux langues. Les équipes, qui respectent un équilibre en termes d'expertise, d'expérience, de langues de travail et de nationalité, sont chargées de mener leur projet en s'appuyant sur le plan d'action convenu, d'en assurer le suivi, de soumettre des comptes rendus et d'évaluer les progrès et les résultats.

### Partenaires associés

Cette forme particulière de coopération a déjà été largement utilisée dans le programme du CELV 2008-2011, afin de promouvoir davantage la coopération au niveau institutionnel et/ou comme un moyen de familiariser les représentants des Etats non membres aux activités du CELV et d'encourager leur adhésion au Centre.

Le Centre a mis en place un mémorandum de coopération avec l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa, afin d'assurer des contacts plus étroits avec les experts en langues canadiens et, à long terme, de créer des conditions favorables pour une adhésion à part entière du Canada au CELV. En l'occurrence, un certain nombre d'experts canadiens participent aux projets du programme actuel.

## Forum pour le réseau professionnel du CELV

Le Forum pour le réseau professionnel est constitué d'associations et d'institutions internationales partageant des valeurs communes et ayant une expertise similaire dans le domaine de l'éducation aux langues et de l'évaluation. Sous les auspices du CELV, les membres du Forum ont convenu de partager leur savoir-faire et se sont engagés à travailler ensemble dans des domaines d'intérêt commun, afin d'améliorer l'éducation aux langues. Les travaux du CELV sont diffusés à travers les réseaux étendus des membres du Forum qui rassemblent des centaines de milliers de praticiens dans ce domaine. Actuellement les membres nommés ci-après adhèrent au Forum<sup>1</sup> :

- Association internationale de linguistique appliquée (AILA) ;
- Association des examinateurs en langues en Europe (Association of Language Testers in Europe, ALTE) ;
- Confédération européenne des centres linguistiques de l'enseignement supérieur (CercleS) ;
- Conseil européen pour les langues / European Language Council (CEL/ELC) ;
- Association européenne de services linguistiques de qualité (Evaluation and Accreditation of Quality in Language Services, EAQUALS) ;
- Association européenne pour l'élaboration des tests et l'évaluation (European Association for Language Testing and Assessment, EALTA) ;
- Association européenne des parents d'élèves (European Parents Association, EPA) ;
- Réseau européen des instituts culturels nationaux (European Union National Institutes for Culture, EUNIC) ;
- Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV) ;
- Association internationale pour le multilinguisme (International Association of Multilingualism, IAM) ;
- International Certificate Conference (ICC) ;
- Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa (Canada) ;
- Conseil américain sur l'enseignement des langues étrangères (American Council on the Teaching of Foreign Languages, ACTFL).

Les consultations avec les dirigeants et les présidents de ces organisations ont lieu annuellement dans les locaux du CELV.

## Participants

Les participants aux ateliers du CELV sont des experts nationaux désignés par les États membres qui répondent au profil du participant publié par le Centre pour chaque activité. Les Autorités nationales de nomination, désignées par chaque Etat membre ([www.ecml.at/nomination](http://www.ecml.at/nomination)), coordonnent ce processus. Afin d'assurer l'impact des résultats obtenus dans le cadre des projets du CELV au niveau national et/ou international et de soutenir le changement de manière efficace, les participants aux projets devraient être en mesure de diffuser le travail du CELV auprès d'un public à plus grande échelle pour stimuler le développement d'approches innovantes.

---

1 Etat en juillet 2012.



## L'évaluation du programme

A l'aide de procédures et d'outils d'évaluation, le CELV assure le suivi de ses programmes et les évalue. Les résultats de l'évaluation contribuent à établir un dialogue constructif avec les partenaires du CELV, en particulier avec les équipes de projet, les consultants du programme (voir ci-dessous) et le Comité de direction du CELV.

L'évaluation du CELV est conforme à la Politique d'évaluation du Conseil de l'Europe, aux normes acceptées au niveau international et aux bonnes pratiques.

Des informations relatives à la méthode d'évaluation sont disponibles sur le site web [www.ecml.at/evaluation](http://www.ecml.at/evaluation). Les résultats de l'évaluation sont présentés dans le rapport annuel du CELV qui est téléchargeable sur le site web <http://govboard.ecml.at>.

## Consultants au programme

Dans le cadre de l'évaluation des programmes et des procédures d'assurance qualité du CELV, le Centre fait appel à des consultants au programme externes pour lui fournir des informations sur les activités en cours, contribuer à l'évaluation des projets et passer en revue les publications et les autres résultats qui en découlent.

Par ailleurs, les consultants contribuent à assurer la transparence envers les parties prenantes du Centre en participant, de manière systématique et efficace, à l'évaluation de la qualité et de l'impact de ses activités, produits et services. Enfin, leur implication permet de diffuser, à plus grande échelle, les travaux du CELV auprès de la communauté d'experts.

Les consultants du CELV sont désignés pour une période de quatre ans qui couvre la durée d'un programme à moyen terme. Ils sont choisis en fonction de leur expertise professionnelle, leur expérience au niveau européen et leur engagement à réformer l'éducation aux langues en Europe.

Les experts ci-après ont été retenus pour le programme actuel :

- Marisa Cavalli, consultante indépendante ;
- Frank Heyworth, Conseiller spécial, Evaluation and Accreditation of Quality in Language Services (EAQUALS) ;
- Hanna Komorowska, Institut d'anglais, Université de Varsovie ;
- Isabel Landsiedler, Université technique de Graz.

## Langues

L'anglais et le français sont les langues de travail officielles du CELV et du Conseil de l'Europe. Chaque projet du Centre est mené dans deux langues de travail, dont une au moins est l'une des langues officielles. L'interprétation est assurée durant les ateliers et d'autres activités importantes du programme.

## Site web

La plateforme web du CELV ([www.ecml.at](http://www.ecml.at)) est le point central de référence pour tous ceux qui nécessitent des informations sur les travaux du Centre.

Le site principal offre, en téléchargement gratuit, plus de 80 publications sur différents aspects de l'éducation aux langues. Outre l'accès à des enquêtes, des informations sur les développements au niveau national, des informations actualisées sur les projets du Centre et à la *Gazette européenne des langues* (le bulletin d'information de l'institution), le site propose un «calendrier des événements internationaux» qui promeut des activités relatives à l'enseignement des langues en Europe et au-delà et une «base de données des experts» qui valorise les services de professionnels en langues dans leurs domaines de spécialisation. La plateforme offre également des matériaux «prêt à l'emploi» pour les groupes cibles principaux du Centre – les enseignants, les formateurs d'enseignants, les décideurs –, ainsi que pour les personnes simplement intéressées par les langues et l'éducation aux langues.

La plateforme web du CELV contient plus de 30 sites individuels qui proposent des instruments et des approches liées à l'éducation aux langues et des domaines thématiques comme le Portfolio européen des langues (<http://elp.ecml.at>) ; ces sites servent d'outil de communication et de point de référence pour faciliter le travail des réseaux nationaux et internationaux tels que les Points de contact nationaux (<http://contactpoints.ecml.at>).

Les sites web fournissent des informations actualisées et offrent un espace de travail collaboratif pour chaque projet du CELV. A titre d'illustration, le portail du projet du CELV «Utilisation des ressources ouvertes en ligne pour l'apprentissage des langues» (<http://dots.ecml.at>) est relié à une plateforme Moodle ouverte à une large communauté d'utilisateurs.

## Publications

Le centre de communication, de documentation et de ressources (CCDR) du CELV héberge tous les produits résultant des projets antérieurs du CELV, principalement sous la forme de publications et de rapports, ainsi qu'une série de collections documentaires du Conseil de l'Europe (comme la collection John Trim qui retrace l'histoire des travaux de l'Organisation sur l'enseignement des langues, la collection de Portfolios européens des langues et la collection intégrale des versions linguistiques du Cadre européen commun de référence pour les langues). Au total, le CCDR propose plus de 7 000 ressources dans le domaine de l'éducation aux langues, dont les références sont consultables dans le catalogue virtuel de la bibliothèque du CELV.

Toutes les publications du CELV sont disponibles en téléchargement gratuit après inscription : [www.ecml.at/Publications](http://www.ecml.at/Publications).



# Annexe II

## Le CELV et ses Etats membres

Le CELV est financé par ses Etats membres et travaille en coopération directe avec ces derniers. Il collabore en particulier avec trois instances au niveau national, présentées ci-après.

### **Le Comité de direction et son Bureau**

Le Comité de direction, composé d'un représentant de chaque Etat membre, est l'organe exécutif du CELV. Il définit et adopte le programme à moyen terme du Centre, supervise sa mise en œuvre et surveille la gestion des ressources du Centre.

Le Bureau du Comité de direction est composé du/de la Président(e) du Comité, de deux Vice-Président(e)s et de quatre autres membres. Il adopte le programme d'activités annuel du Centre et participe de plus près à ses activités quotidiennes.

Liste des membres du Comité de direction : <http://govboard.ecml.at>.

### **Les Autorités nationales de nomination**

Ces institutions officielles dans chaque Etat membre sont responsables de la désignation des participants aux activités du CELV sur la base du profil indiqué par le Centre.

Liste des Autorités nationales de nomination : [www.ecml.at/nomination](http://www.ecml.at/nomination).

### **Les Points de contact nationaux**

Dans les Etats membres, ces institutions contribuent à diffuser les publications et autres produits du Centre, ainsi que des informations sur ses travaux auprès des réseaux nationaux existants.

Liste des Points de contact : <http://contactpoints.ecml.at>.

### **L'Autriche et le CELV**

Le Centre est hébergé à Graz par les Autorités autrichiennes qui fournissent les locaux et l'infrastructure, ceux-ci étant gérés par un secrétariat local, «l'Association autrichienne du CELV» (Verein EFSZ in Österreich). L'Association est le partenaire local du CELV à Graz. Elle assure le maintien et le développement de l'infrastructure du Centre, et fournit une assistance dans la logistique quotidienne. Elle joue également un rôle important en tant qu'interface entre le Centre et les organes locaux, régionaux et nationaux.

Dans le cadre de cette fonction, l'Association organise des initiatives et favorise les synergies entre le CELV et la région. Elle soutient des événements destinés à un plus large public local ou régional et s'efforce de faciliter le transfert des résultats des projets du CELV vers la région.

# Annexe III

## Comment contribuer aux travaux du CELV

Avant chaque programme, un appel à propositions vise à identifier des professionnels expérimentés dans l'éducation aux langues qui souhaitent soit soumettre des propositions de projets dans leur domaine d'expertise (et par la suite coordonner le projet retenu), soit participer à un projet en tant que membres de l'équipe.

L'appel pour le prochain programme du CELV sera publié sur le site web du Centre au début de l'année 2015.

Au cours d'un programme, les personnes s'intéressant particulièrement à un domaine couvert par un projet donné sont invitées contacter leurs Autorités nationales de nomination, qui pourront prendre en compte leurs candidatures lors de la sélection des participants à un atelier de ce projet. Les participants devraient être en mesure d'agir comme des démultiplicateurs susceptibles de transmettre des informations et d'impliquer un groupe de personnes plus important dans leur pays. Lorsque des places sont encore disponibles dans un atelier, d'autres participants peuvent y assister soit à leurs propres frais, soit aux frais de leur institution / ministère.

Des informations relatives aux prochains événements du CELV et aux profils des participants requis pour chaque atelier sont disponibles sur le site web [www.ecml.at/calendar](http://www.ecml.at/calendar).

Par ailleurs, il est possible de contacter directement les experts et les membres des équipes de coordination du CELV pour se renseigner sur les possibilités de coopération dans cadre d'un projet en cours. Les coordonnées sont disponibles sur chaque site du projet [www.ecml.at/learningthroughlanguages](http://www.ecml.at/learningthroughlanguages).

### Liens utiles

- **Renseignez-vous et impliquez-vous dans un projet du CELV :**  
Consultez le site web de chaque projet : [www.ecml.at/programme](http://www.ecml.at/programme).
- **Contactez les participants de votre pays impliqués dans un projet particulier :**  
<http://contactpoints.ecml.at>.
- **Posez votre candidature pour participer à un atelier de projet :**
  - Consultez le calendrier d'événements en ligne du CELV pour vérifier les dates et les profil requis des participants : [www.ecml.at/calendar](http://www.ecml.at/calendar).
  - Pour participer au processus de nomination officielle des participants aux ateliers du CELV, contactez votre Autorité nationale de nomination (si vous résidez dans un Etat membre du CELV) : [www.ecml.at/nomination](http://www.ecml.at/nomination).



- Pour participer à un atelier à vos frais : contactez le CELV directement [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at) (nombre limité de places).
- **Rejoignez-nous pour célébrer la Journée européenne des langues (JEL) chaque année le 26 septembre**
  - Visitez le site web : [www.coe.int/edl](http://www.coe.int/edl).
  - Événements au cours de la Journée : promouvez un événement en ligne et recherchez des événements organisés à cette occasion.
  - Faits sur les langues et jeux : téléchargez / commandez des jeux interactifs, des cartes de vœux, des «trésors linguistiques» et bien plus encore.
  - Téléchargez / commandez des autocollants, des affiches, des badges, des cordons et d'autres matériels.
- **Abonnez-vous à la *Gazette européenne des langues*, le bulletin d'information électronique du CELV**, qui vous fournit des informations actuelles sur les événements, les projets et les ressources du CELV, ainsi que sur les développements liés à tous les aspects des travaux réalisés par le Conseil de l'Europe dans le domaine des langues.  
[www.coe.int/gazette](http://www.coe.int/gazette)

## Services en ligne / à distance

Publications : toutes les publications sont disponibles en téléchargement gratuit.

[www.ecml.at/publications](http://www.ecml.at/publications)

Calendrier international d'événements : promotion des événements dans le domaine de l'éducation aux langues.

[www.ecml.at/internationalevents](http://www.ecml.at/internationalevents)

Banque de données d'experts : promotion de l'expertise dans des domaines spécifiques de l'éducation aux langues.

[www.ecml.at/experts](http://www.ecml.at/experts)

## Services dans les locaux du CELV

Présentation du CELV, tours guidés pour les groupes et accès public à la bibliothèque de référence.

[Information@ecml.at](mailto:Information@ecml.at)

Location des locaux du CELV pour accueillir des événements qui correspondent à la mission du Centre.

[verein.efsz@ecml.at](mailto:verein.efsz@ecml.at)

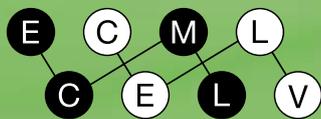
## Services à grande échelle / pour des événements internationaux

Publications et affiches du CELV aux fins d'exposition.

Exposition itinérante du CELV : 21 panneaux d'exposition présentant les publications du CELV.

[information@ecml.at](mailto:information@ecml.at)

Centre européen pour les langues vivantes  
Nikolaiplatz 4  
8020 Graz  
Autriche  
+43 316 323554  
[www.ecml.at](http://www.ecml.at)



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes  
Europäisches Fremdsprachenzentrum



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE